



烽火戲諸侯—— 周幽王 (續)

King You of Zhou (continued)

宣化上人講述於1987年10月3日

翟翠冰、邁可派帝 合譯

Lectured by the Venerable Master Hsuan Hua on October 3, 1987

English translation by Chak Chak and Michael J. Piotti



BIOGRAPHIES | 人物誌

回去了不要緊，以後真的有事發生，申侯借犬戎的兵來和周幽王作戰，周幽王抵抗的力量不夠，而諸侯的力量也都不拿到這兒來了，所以他就要自己苦幹了。最後敵不住申侯在犬戎那兒所借的兵，一敗塗地，死於驪山，褒姒被俘；京城淪陷，西周至此滅亡，都城東遷洛陽，稱為東周。那麼這個周幽王，由他這個「幽」字，我們就應該知道他是一個昏君，什麼事情也不明白、也不懂，就只懂得想要做省長、做皇帝、做總統，只知寵褒姒，就這樣把天下失去了。

贊曰：

貌美心毒 誤國害夫
幽王無道 褒姒若狐
太平舉火 戲弄諸侯

While the King played his joke nothing serious happened, but later on the real danger occurred. The Duke of Shen enlisted the barbarian army from Quanrong to attack King You. This time none of the dukes came to support the capital's defense. King You didn't have enough troops to repel the attackers; he was left to fight alone and helpless to defend the kingdom. Eventually the capital was occupied and he suffered a total defeat to the Duke of Shen's barbarian army from Quanrong. King You died at Mount Li while fleeing and Queen Bao was captured. This marked the end of Western Zhou and the beginning of Eastern Zhou, with the shifting of the capital to Luoyang. We can just look at the name of King You, which in Chinese means a dull ruler who knew nothing. All he knew was being a governor of a province, being an emperor, or a president, and indulging Baosi; thus he lost the kingdom.

A verse in praise says:

A beauty outside, a wicked heart inside,
Bringing death to King, and harm to Kingdom.
King You is fatuous and indulgent, While Baosi is like a fox.
They light fire to fool dukes, During the time of peace.
With the winning of a smile, Perishes the Kingdom.

Commentary:

A beauty outside, a wicked heart inside, Bringing death to King, and harm to

祇博一笑 江山隨休

「貌美心毒，誤國害夫」：褒姒相貌很美麗，心裏卻很毒辣。她不顧國家的安危，把丈夫給害了。

「幽王無道，褒姒若狐」：周幽王是個無道的昏君，不懂得治國；而褒姒像隻老狐狸，一點兒正經事也沒有。

「太平舉火，戲弄諸侯」：太平的時候，點起狼煙；他拿這當兒戲，來開玩笑，戲弄諸侯。

「祇博一笑，江山隨休」：為的祇是想要博取褒姒一笑；他的江山也就沒有了。

或說偈曰：

刀槍入庫慶昇平 馬放南山天地晴
戲弄諸侯舉烽火 專寵褒姒笑目迎
昏君亡國皆如此 英雄創業異俗流
自古美女名禍水 傾國傾城為多情

「刀槍入庫慶昇平」：那時本來很太平，所謂「刀槍入庫，馬放南山」。

「馬放南山天地晴」：天地很晴朗，這就表示沒有災難；戰馬都被放到牧草肥沃的南山去吃草。

「戲弄諸侯舉烽火」：可是周幽王為博取褒姒歡喜，而把烽火點起來，戲弄諸侯。

「專寵褒姒笑目迎」：褒姒看見諸侯來了，很歡喜地笑了，笑臉迎接諸侯們狼狽的樣子。

「昏君亡國皆如此」：從古至今的昏君都是這樣，因沉迷酒色而亡國的。

「英雄創業異俗流」真正出乎其類，拔乎其萃的大英雄、大丈夫，是和一般人不一樣的，就不是這樣昏庸了。

「自古美女名禍水」：自古多數昏君都是因迷於美色而亡國，所以「女人是禍水」，變成一個通名。

「傾國傾城為多情」：多情把這個皇帝迷得什麼也不懂，就只知道貪酒色，所以把國家也都丟了。

Kingdom. Baosi looked beautiful but was a wicked and cruel woman. She did not care about the country and brought harm to her husband.

King You is fatuous and indulgent, While Baosi is like a fox. King You is a self-indulgent and foolish king who knew nothing about ruling a country properly. Baosi was like an experienced and cunning fox, doing nothing proper at all.

They light fire to fool dukes, During the time of peace. They raised a beacon-fire during a time of peace. Making fun of the dukes in a childish way.

With the winning of a smile, Perishes the Kingdom. Merely to make Baosi smile, the kingdom was lost.

Another verse says:

**Swords and spears are stored and peaceful life is celebrated,
Horses are set free basking in sunshine under clear skies.
Fooling the dukes with the false alarm, pampering Baosi.
Who pleases him with ravishing smile and enchanting eyes,
All those foolhardy rulers who lose their kingdoms are alike.
While those heroes who achieve greatness are different,
From ancient times all beauties are the cause of calamity.
For the want of their hearts cities are ruined,
kingdoms are toppled.**

Commentary:

Swords and spears are stored and peaceful life is celebrated. It was peaceful at that time. "Swords and spears are stored in the warehouse and horses are set free on the south mountain."

Horses are set free basking in sunshine under clear skies. "Clear sky" means the country was at peace and everything was in order, no disasters happened. Horses are set free to graze on the south mountain where fertile grass grows.

Fooling the dukes with the false alarm, pampering Baosi. But in order to please Baosi, King You lit the fire signal to fool the dukes.

Who pleases him with ravishing smile and enchanting eyes. Baosi ridiculed the dukes with her laughter when she saw them. She welcomed the fooled dukes with her smiling face.

All those foolhardy rulers who lose their kingdoms are alike. From ancient times till today, all those rulers who lost their countries or kingdoms are like this. They overindulged themselves in wine and beauty and thus lost their countries.

While those heroes who achieve greatness are different. While each successful hero is truly outstanding among their peers, possessing qualities that differentiate them from ordinary people. They are not frivolous like the king.

From ancient times all beauties are the cause of calamity. From ancient times till today, most foolish rulers lost their countries due to their indulgence in beauty. So women became synonymous with disaster.

For the want of their hearts cities are ruined, kingdoms are toppled. Those kings controlled by emotions were interested in nothing but wine and beauty; thus they lost the kingdom.